

**No. 29195**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on cooperation for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin. Signed at Artigas on 11 March 1991**

**Exchange of notes constituting an agreement putting into effect provisionally the above-mentioned Agreement. Brasília, 16 September 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 October 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí. Signé à Artigas le 11 mars 1991**

**Échange de notes constituant un accord en vue de la mise en vigueur à titre provisoire de l'Accord susmentionné. Brasília, 16 septembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 26 octobre 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
ORIENTAL DO URUGUAI PARA O APROVEITAMENTO DOS  
RECURSOS NATURAIS E O DESENVOLVIMENTO DA BACIA  
DO RIO QUARAÍ

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO

A fraterna e tradicional amizade que une as duas Nações;

A necessidade de tornar cada vez mais efetivos os princípios  
de boa-vizinhança e estreita cooperação entre as duas Nações;

O espírito do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, de  
12 de junho de 1975;

As características da Bacia do Rio Quaraí, que constituem  
base adequada para a realização de projetos conjuntos de  
desenvolvimento econômico e social;

A missão de conservar o meio ambiente para as gerações  
futuras, e

O propósito de melhorar as condições de vida das populações  
fronteiriças, bem como de promover o aproveitamento dos recursos das  
áreas limítrofes de acordo com critérios eqüitativos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes se comprometem a prosseguir e ampliar sua estreita cooperação para promover o desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí.

ARTIGO II

1. As Partes Contratantes procurarão atingir, entre outros, os seguintes propósitos:

- a) a elevação do nível social e econômico dos habitantes da região;
- b) a utilização racional e eqüitativa da água para fins domésticos, urbanos, agropecuários e industriais;
- c) a regularização das vazões e o controle das inundações;
- d) o estabelecimento de sistemas de irrigação e de drenagem para fins agropecuários;
- e) a solução dos problemas decorrentes do uso indevido das águas;
- f) a defesa e utilização adequada dos recursos minerais, vegetais e animais;
- g) a produção, transmissão e utilização de energia hídrica e de outras formas de energia;
- h) o incremento da navegação e de outros meios de transporte e comunicação;

- i) o desenvolvimento industrial da região;
- j) o desenvolvimento de projetos específicos de interesse mútuo;
- k) a recuperação e a conservação do meio ambiente;
- l) o manejo, a utilização adequada, a recuperação e a conservação dos recursos hídricos, considerando as características da Bacia;
- m) o manejo, a conservação, a utilização adequada e a recuperação dos solos da região.

2. As Partes Contratantes fixarão as prioridades a serem observadas com relação aos objetivos estabelecidos.

### ARTIGO III

O âmbito de aplicação do presente Acordo compreende a Bacia do Rio Quaraí e as áreas de sua influência direta e ponderável que, se for necessário, serão determinadas de comum acordo pelas Partes Contratantes.

### ARTIGO IV

As Partes Contratantes constituem para a execução do presente Acordo a Comissão Mista Brasileiro - Uruguaia para o Desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí (CRQ). Até que as Partes aprovem seu estatuto próprio e lhe destinem os fundos necessários para o seu funcionamento, a CRQ se regerá pelas normas do Estatuto da Comissão Mista Brasileiro - Uruguaia para o Desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim (CLM) e utilizará a sua estrutura física e organizacional, com os ajustes que se fizerem necessários.

ARTIGO V

A CRQ terá as seguintes incumbências:

- a) estudar os assuntos técnicos, científicos, econômicos e sociais relacionados com o desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí;
- b) apresentar aos Governos propostas de projetos e atividades a serem executados na região;
- c) gerenciar e contratar, com prévia autorização expressa dos Governos em cada caso, o financiamento de estudos, projetos e atividades;
- d) supervisionar a execução de projetos, atividades e obras e coordenar seu ulterior funcionamento;
- e) celebrar os contratos necessários para a execução de projetos aprovados pelos Governos, requerendo destes, em cada caso, sua autorização expressa;
- f) levar em consideração o impacto ambiental de cada projeto e, se for o caso, seus respectivos estudos;
- g) coordenar entre os organismos competentes das Partes o racional e equitativo manejo, utilização, recuperação e conservação dos recursos hídricos da Bacia, assim como de seus demais recursos naturais;
- h) transmitir de forma expedita aos organismos competentes das Partes as comunicações, consultas, informações e notificações que se efetuarem de conformidade com o presente Acordo, e
- i) as demais que lhe sejam atribuídas pelo presente Acordo e as que as Partes Contratantes convenham em outorgar-lhe, por troca de Notas ou outras formas de acordo.

ARTIGO VI

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais necessárias para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias após a data da segunda notificação.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes, mediante nota Diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito um ano após a entrega da referida notificação.

Feito em Artigas, aos 11 dias do mês de março de 1991, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Oriental  
do Uruguai:

[Signed — Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES Y EL DESARROLLO DE LA CUENCA DEL RÍO CUAREIM

El Gobierno de la República Federativa del Brasil:

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay  
(de ahora en adelante denominadas Partes Contratantes)

**CONSIDERANDO**

La fraternal y tradicional amistad que une a las dos Naciones;

La necesidad de volver cada vez más efectivos los principios de buena vecindad y estrecha cooperación entre las dos Naciones;

El espíritu del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, del 12 de junio de 1975;

Las características de la Cuenca del Río Cuareim, que constituyen la base adecuada para la realización de proyectos conjuntos de desarrollo económico y social;

La misión de conservar el medio ambiente para las generaciones futuras, y

El propósito de mejorar las condiciones de vida de las poblaciones fronterizas, así como de promover el aprovechamiento de los recursos de las áreas limítrofes de acuerdo a criterios equitativos,

**ACUERDAN** lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes Contratantes se comprometen a proseguir y ampliar su estrecha cooperación para promover el desarrollo de la cuenca del Río Cuareim.

### Artículo II

1. Las Partes Contratantes procuraran alcanzar, entre otros, los siguientes propositos:

a) la elevación del nivel social y económico de los habitantes de la región;

b) la utilización racional y equitativa del agua con fines domésticos, urbanos, agropecuarios e industriales;

c) la regularización de los caudales y el control de las inundaciones;

d) el establecimiento de sistemas de irrigación y drenaje para fines agropecuarios;

e) la solución de los problemas derivados del uso indebido de las aguas;

f) la defensa y utilización adecuada de los recursos minerales, vegetales y animales;

g) la producción, transmisión y utilización de energía hídrica y de otras formas de energía;

h) el incremento de la navegación y otros medios de transporte y comunicación;

i) el desarrollo industrial de la región;

j) el desarrollo de proyectos específicos de interés mutuo;

k) la recuperación y conservación del medio ambiente;

l) el manejo, utilización adecuada, recuperación y conservación de los recursos hídricos, considerando las características de la Cuenca;

m) el manejo, conservación, utilización adecuada y recuperación de los suelos de la región.

2. Las Partes Contratantes fijarán las prioridades a ser observadas con relación a los objetivos establecidos.



### Artículo III

El ámbito de aplicación del presente Acuerdo comprende la Cuenca del Río Cuareim y las áreas de su influencia directa y ponderable que, si fuera necesario, serán determinadas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

### Artículo IV

Las Partes Contratantes constituyen para la ejecución del presente Acuerdo, la Comisión Mixta Brasileño-Uruguaya para el Desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim (CRC). Hasta tanto las Partes aprueben su estatuto propio y le asignen los fondos necesarios para su funcionamiento, la CRC se regirá por las normas del Estatuto de la Comisión Mixta Brasileña-Uruguaya para el Desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín (CLM) y utilizará su estructura física y organizativa con los ajustes que fueren necesarios.

### Artículo V

La CRC tendrá los siguientes cometidos:

a) estudiar los asuntos técnicos, científicos, económicos y sociales relacionados con el desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim;

b) presentar a los Gobiernos propuestas de proyectos y actividades a ser ejecutadas en la región;

c) gestionar y contratar, con previa autorización expresa de los Gobiernos en cada caso, el financiamiento de estudios, proyectos y actividades;

d) supervisar la ejecución de proyectos, actividades y obras y coordinar su ulterior funcionamiento;

e) celebrar los contratos necesarios para la ejecución de proyectos aprobados por los Gobiernos, requiriendo de los mismos, en cada caso, su autorización expresa;

f) tomar en consideración el impacto ambiental de cada proyecto y, en su caso, los respectivos estudios;

g) coordinar entre los organismos competentes de las Partes el racional y equitativo manejo, utilización, recuperación y conservación de los recursos hídricos de la Cuenca, así como de sus demás recursos naturales;

h) transmitir en forma expedita, a los organismos competentes de las Partes, las comunicaciones, consultas, informaciones y notificaciones que se efectúen de conformidad al presente Acuerdo, y

i) los demás que le sean atribuidos por el presente Acuerdo y los que las Partes Contratantes convengan en otorgarle, por canje de notas u otras formas de acuerdo.

#### Artículo VI

Cada Parte Contratante notificará a la otra, por vía diplomática, del cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales necesarias para la vigencia del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor 30 días después de la fecha de la segunda notificación.

#### Artículo VII

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante nota diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto un año después de la entrega de la referida notificación.

Hecho en *Antigua*, a los 11 días del mes de *marzo* del año 1991, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay:

[Signed — Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE UTILIZATION OF THE NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF THE QUARAÍ RIVER BASIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering:

The fraternal and traditional friendship between their two nations,

The need to make increasingly effective the principles of good-neighbourliness and close cooperation between the two nations,

The spirit of the Treaty of friendship, cooperation and trade concluded on 12 June 1975,<sup>2</sup>

The characteristics of the Quaraí River Basin, which constitute an appropriate basis for the implementation of joint economic and social development projects,

The mission of conserving the environment for future generations, and

The aim of improving the living conditions of border populations and promoting utilization of the resources of border areas on an equitable basis,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties undertake to pursue and expand their close cooperation with a view to promoting the development of the Quaraí River Basin.

*Article II*

1. The Contracting Parties shall make every effort to attain, *inter alia*, the following objectives:

(a) An improvement in the economic and social conditions of the inhabitants of the region;

(b) Sound and equitable water use for domestic, urban, agricultural and industrial purposes;

(c) The regulation of watercourses and the control of flooding;

(d) The setting up of irrigation and drainage systems for agricultural purposes;

(e) The solution of problems caused by the inappropriate use of water;

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1992, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 6 May and 18 August 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

- (f) The protection and appropriate use of mineral, plant and animal resources;
- (g) The production, distribution and use of hydroelectric and other sources of power;
- (h) An increase in navigation and other means of transport and communication;
- (i) The industrial development of the region;
- (j) The development of specific projects of mutual interest;
- (k) The rehabilitation and conservation of the environment;
- (l) The management, appropriate use, recovery and conservation of water resources, taking into account the characteristics of the Quaraí River Basin;
- (m) The management, conservation, appropriate use and reclamation of the region's soils.

2. The Contracting Parties shall establish the priorities to be observed in relation to the goals set.

### *Article III*

The field of application of this Agreement shall be the Quaraí River Basin and areas directly and significantly affected by it, which shall, if necessary, be defined by mutual agreement between the Contracting Parties.

### *Article IV*

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Brazilian-Uruguayan Joint Commission for the Development of the Quaraí River Basin. Until such time as the Parties adopt its statute and allocate the necessary funds for its operation, the Joint Commission shall be governed by the provisions of the Statute of the Brazilian-Uruguayan Joint Commission for the Development of the Mirim Lagoon Basin and shall use its facilities and organizational structure, adapting them as necessary.

### *Article V*

The Joint Commission shall have the following duties:

- (a) To study technical, scientific, economic and social matters relating to the development of the Quaraí River Basin;
- (b) To submit to the Governments proposals for projects and activities to be implemented in the region;
- (c) To manage and contract for, with the prior express authorization of the Governments in each case, the financing of studies, projects and activities;
- (d) To supervise the execution of projects, activities and works and coordinate their subsequent operation;
- (e) To conclude contracts necessary for the execution of projects approved by the Governments, seeking the Governments' express authorization in each case;
- (f) To take into account the environmental impact of each project and, if necessary, the corresponding studies;

(g) To coordinate among the competent agencies of the Parties the sound and equitable management, use, recovery and conservation of the Basin's water and other natural resources;

(h) To transmit promptly to the competent agencies of the Parties any communications, questions, information and notifications relating to this Agreement;

(i) Such other duties as are entrusted to it by this Agreement and any others which the Contracting Parties may agree to entrust to it by an exchange of notes or other kinds of agreement.

*Article VI*

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of its constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place 30 days after the date of the second notification.

*Article VII*

This Agreement may be denounced by either Contracting Party through a diplomatic note. In such case, denunciation shall take effect one year after the delivery of such notification.

DONE at Artigas on 11 March 1991, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE SILVA CIMMA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY POUR L'EXPLOITATION DES RESSOURCES NATURELLES ET LA MISE EN VALEUR DU BASSIN DU FLEUVE QUARAÍ**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant

L'amitié fraternelle et traditionnelle qui unit les deux nations;

La nécessité de rendre toujours plus efficaces les principes de bon voisinage et d'étroite coopération entre les deux nations;

L'esprit du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975<sup>2</sup>;

Les caractéristiques du bassin du fleuve Quaraí, qui constituent la base appropriée pour la réalisation de projets communs de développement économique et social;

La mission de préserver l'environnement pour les générations futures; et

L'objectif consistant à améliorer les conditions de vie des populations frontalières, ainsi que de promouvoir l'exploitation des ressources des régions limitrophes selon des critères d'équité;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre et à développer leur étroite coopération pour promouvoir la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí.

*Article II*

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'atteindre, entre autres, les objectifs ci-après :

- a) L'élévation du niveau social et économique des habitants de la région;
- b) L'utilisation rationnelle de l'eau dans des conditions d'équité, à des fins domestiques, urbaines, d'agriculture et d'élevage et industrielles;
- c) La régulation des débits et la lutte contre les inondations;
- d) La mise en place de systèmes d'irrigation et de drainage à des fins agricoles et d'élevage;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1992, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 6 mai et 18 août 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

- e) La solution des problèmes découlant de l'utilisation indue des eaux;
  - f) La protection et l'utilisation rationnelle des ressources minérales, végétales et animales;
  - g) La production, la transmission et l'utilisation de l'énergie hydroélectrique et d'autres formes d'énergie;
  - h) L'accroissement de la navigation et des autres moyens de transport et de communication;
  - i) Le développement industriel de la région;
  - j) Le développement de projets scientifiques d'intérêt commun;
  - k) La réhabilitation et la conservation de l'environnement;
  - l) La gestion, l'utilisation rationnelle, la récupération et la conservation des ressources hydrauliques, compte tenu des caractéristiques du bassin;
  - m) La gestion, la conservation, l'utilisation rationnelle et la réhabilitation des sols de la région.
2. Les Parties contractantes fixeront les priorités à observer en ce qui concerne les objectifs fixés.

#### *Article III*

Le champ d'application du présent Accord comprend le bassin du fleuve Quarai et ses zones d'influence directe et quantifiable qui, s'il y a lieu, seront déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes constituent pour l'exécution du présent Accord, la Commission mixte brésilienne-uruguayenne pour la mise en valeur du bassin du fleuve Quarai (CRC). En attendant que les Parties approuvent son statut particulier et lui attribuent les fonds nécessaires pour son fonctionnement, la CRC sera régie par les normes du Statut de la Commission mixte brésilienne-uruguayenne pour la mise en valeur de la lagune Mirim (CLM), et elle en utilisera la structure physique et organisationnelle avec les ajustements qui seraient nécessaires.

#### *Article V*

Les tâches de la CRC seront les suivantes :

- a) Etudier les questions techniques, scientifiques, économiques et sociales liées à la mise en valeur du bassin du fleuve Quarai;
- b) Présenter aux Gouvernements des propositions de projets et d'activités à exécuter dans la région;
- c) Organiser et aménager, moyennant autorisation préalable expresse des Gouvernements dans chaque cas particulier, le financement d'études, projets et activités;
- d) Superviser l'exécution de projets, d'activités et de travaux et en coordonner par la suite le fonctionnement;
- e) Conclure les contrats nécessaires pour l'exécution de projets approuvés par les Gouvernements, l'autorisation expresse de ces derniers étant requise dans chaque cas particulier;

f) Prendre en considération l'impact de chaque projet sur l'environnement et, le cas échéant, les études pertinentes;

g) Coordonner entre les organismes compétents des Parties la gestion rationnelle et équitable, l'utilisation, la récupération et la conservation des ressources hydrauliques du bassin, ainsi que de ses autres ressources naturelles;

h) Transmettre dans les meilleurs délais aux organismes compétents des Parties, les communications, consultations, informations et notifications effectuées conformément au présent Accord;

i) Exécuter les autres tâches qui lui seraient assignées par le présent Accord et celles que les Parties conviennent de lui confier, par échange de notes ou selon d'autres modalités d'accord.

#### *Article VI*

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde notification.

#### *Article VII*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes, au moyen d'une note diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet un an après la remise de la notification susmentionnée.

FAIT à Artigas, le 11 mars 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

[Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA

---



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY PUTTING INTO EFFECT PROVISIONALLY THE AGREEMENT OF 11 MARCH 1991<sup>2</sup> ON COOPERATION FOR THE EXPLOITATION OF NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF THE QUARAÍ RIVER BASIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY EN VUE DE LA MISE EN VIGUEUR À TITRE PROVISoire DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 11 MARS 1991<sup>2</sup> POUR L'EXPLOITATION DES RESSOURCES NATURELLES ET LA MISE EN VALEUR DU BASSIN DU FLEUVE QUARAÍ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de setembro de 1991

DAI/DAM-I/DEMA/DF/DCN/CJ/58/PAIN L00 E06

Senhor Ministro.

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação ao Acordo de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai para o Aproveitamento dos Recursos Naturais e o Desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí (Acordo do Rio Quaraí), assinado na cidade de Artigas, em 11 de março de 1991.

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 13 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 16 du présent volume.

2. A respeito e tendo em vista a importância de que para ambos os países se reveste o desenvolvimento da região fronteiriça, proponho que, no que se refere à constituição da Comissão Mista Brasileiro-Uruguaia para o Desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí (CRQ), prevista no Artigo IV, se proceda à aplicação provisória do Acordo.

3. A Comissão, em caráter ad hoc, atuará no âmbito do Acordo, com funções consultivas e de coordenação, com relação às incumbências a que se referem os Artigos II e V, cabendo-lhe coordenar a elaboração do projeto para o aproveitamento dos recursos naturais e o desenvolvimento da Bacia do Rio Quaraí.

4. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor 30 dias a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Hector Gros Espiell  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Oriental do Uruguai

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

## [TRANSLATION]

16 September 1991

DAI/DAM-I/DEMA/DF/DCN/CJ/58/PAIN L00 E06

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin (Quaraí River Agreement), signed in the city of Artigas on 11 March 1991.

2. In this connection and in view of the importance which both our countries attach to the development of the border region, I propose that the Agreement should apply provisionally as regards the establishment of the Brazilian-Uruguayan Joint Commission for the Development of the Quaraí River Basin provided for in article IV.

3. The Commission shall function on an *ad hoc* basis within the scope of the Agreement. It shall perform advisory and coordinating functions with regard to the duties referred to in articles II and V and shall coordinate the preparation of the project for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin.

4. This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date.

I take this opportunity, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Héctor Gros Espiell  
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

## [TRADUCTION]

Le 16 septembre 1991

DAI/DAM-I/DEMA/DF/DCN/CJ/58/PAIN L00 E06

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à votre Excellence au sujet de l'Accord de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí (Accord du fleuve Quaraí), signé en la ville d'Artigas le 11 mars 1991.

2. A cet égard et ayant en vue l'importance que revêt pour les deux pays la mise en valeur de la région frontalière, je propose qu'en ce qui concerne la constitution de la Commission mixte brasilo-uruguayenne pour la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí (CRQ), prévue à l'article IV, il soit procédé à l'application provisoire de l'Accord.

3. Cette Commission, de caractère *ad hoc*, agira dans le cadre de l'Accord, aura des fonctions consultatives et de coordination, en relation avec les attributions mentionnées aux articles II et V, et sera chargée de coordonner la mise au point du projet pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí.

4. La présente note et celle de votre Excellence, de teneur identique et de même date, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Hector Gros Espiell  
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 16 de setiembre de 1991

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo de Cooperación entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil para el Aprovechamiento de los Recursos Naturales y el Desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim (Acuerdo del Río Cuareim), suscrito en la ciudad de Artigas, el 11 de marzo de 1991.

Al respecto, teniendo en cuenta la importancia que para ambos países reviste el desarrollo de la región fronteriza, propongo que, en lo que refiere a la constitución de la Comisión Mixta Uruguayo-Brasileña para el Desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim (CRC), prevista en el Artículo IV, se proceda a la aplicación provisional del Acuerdo.

La Comisión en carácter "Ad-hoc" actuará en el marco del Acuerdo, con funciones consultivas y de coordinación, respecto de los cometidos de que tratan los artículos II y V, correspondiéndole coordinar la elaboración del proyecto para el aprovechamiento de los recursos naturales y el desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y de misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después del día de la firma.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Al Excelentísimo  
Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
Don Francisco Rezek

<sup>1</sup> Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 16 September 1991

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on cooperation between the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of Brazil for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin, signed in the city of Artigas on 11 March 1991.

In this connection and in view of the importance which both our countries attach to the development of the border region, I propose that the Agreement should apply provisionally as regards the establishment of the Brazilian-Uruguayan Joint Commission for the Development of the Quaraí River Basin provided for in article IV.

The Commission shall function on an *ad hoc* basis within the scope of the Agreement. It shall perform advisory and coordinating functions with regard to the duties referred to in articles II and V and shall coordinate the preparation of the project for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin.

This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

HÉCTOR GROS ESPIELL

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Brasília, le 16 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à votre Excellence au sujet de l'Accord de coopération entre la République orientale de l'Uruguay et la République fédérative du Brésil pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí (Accord du fleuve Quaraí), signé en la ville d'Artigas le 11 mars 1991.

A cet égard et ayant en vue l'importance que revêt pour les deux pays la mise en valeur de la région frontalière, je propose qu'en ce qui concerne la constitution de la Commission mixte uruguayo-brésilienne pour la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí (CRQ), prévue à l'article IV, il soit procédé à l'application provisoire de l'Accord.

Cette Commission, de caractère *ad hoc*, agira dans le cadre de l'Accord, aura des fonctions consultatives et de coordination, en relation avec les attributions mentionnées aux articles II et V, et sera chargée de coordonner la mise au point du projet pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí.

La présente note et celle de votre Excellence, de teneur identique et de même date, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

